

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO ECOS 5/23

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 5/23



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

con mucho arte	(fig.) kunstvoll
el recuadro	(hier) Textkasten
emblemático/a	(hier) symbolträchtig; bedeutend
intencionado/a	beabsichtigt
invadir	eindringen
la película	(hier) Film-, Drehmaterial
más difundido/a	meistverbreitet
más estremecedor	erschütterndste

LA FOTO DEL MES – MÉXICO: PAY DE LIMÓN, págs. 6-7

afable	sanft, freundlich
arrojar	entsorgen, wegwerfen
dar un giro	
inesperado	eine unerwartete Wendung nehmen
desalmado/a	herzlos
el basurero	Müllkippe
el concurso	Wettbewerb
feroz	wild
insignificante	unbedeutend
torturar	foltern, quälen

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

Cifras – 40 000 títulos sin reconocer

ejercer	(hier) den Beruf ausüben
el expediente	Unterlagen; Akte
equiparar	gleichstellen; angleichen
formarse	ausgebildet werden
habilitar	für rechtsgültig erklären; befähigen
la homologación de los estudios	amtliche Anerkennung der Studienleistungen
los estudios de grado	Bachelorstudium

Ecología – Energías limpias

denunciar	beklagen, kritisieren
el espacio protegido	Schutzgebiet
el impacto ambiental	Folgen für die Umwelt
el parque eólico	Windpark
el parque solar	Solarpark
la asociación vecinal	Nachbarschaftsvereinigung
temporal	(hier) zeitlich begrenzt

La palabra del mes – Tela

de uso común	gebräuchlich
el lenguaje	
coloquial	Umgangssprache

Personaje – La esquiadora Celia Abad

a por ellos	(etwa) auf geht's!
colgarse	(hier) sich umhängen lassen
competir	an Wettbewerben teilnehmen
el supergigante	(hier) Super-G
la combinada	
alpina	Alpine Kombination
la federación	Verband
la temporada	Saison
lesionado/a	verletzt
volver al circuito	auf die Rennstrecke zurückkehren

En boca de todos – Derecho al aborto

abolir	abschaffen
el latido del	
corazón	Herzschlag
la ecografía 4D	4D-Ultraschalluntersuchung
la traba	Hindernis
solicitar	beantragen

Historia – Galicia romana

dejar al	
descubierto	offenlegen
derrumbar	einreißen, umstürzen
el expolio	Plünderung; Raub
el temporal	Sturm
la almeja	Venusmuschel
la villa	(hier) Ort; Stadt
lograr recuperar	(hier) wiedererlangen können
marino/a	Meeres-, See-
sacar a la luz	ans Licht bringen
vecinal	(hier) durch die Nachbarn

SOL Y SOMBRA – DOS PABLOS, pág. 11

al liarse	(ugs., hier) bei Beginn der Liaison
atormentar	quälen
desentenderse	sich nicht kümmern
devorar	(hier fig.) vernichten, ruinieren
el legado	Vermächtnis
el tónico	Stärkungsmittel
hidrocefálico/a	mit Wasserkopf
invalidar	ungültig machen
la convicción	Überzeugung
la falta de piedad	Mitleidlosigkeit
la ignominia	(hier) Schändlichkeit

EN PORTADA – 50 AÑOS SIN PICASSO, págs. 12-19

(no) dejarle	
indiferente a alg.	jdm. (nicht) gleichgültig sein; jdn. (nicht) beschäftigen
a carbonillo	mit Zeichenkohle
aferrarse a	sich (fest-)klammern an
afilado/a	scharf; spitz
afiliarse	beitreten
ahogar	(hier) bedrücken
ahorcarse	sich erhängen
apuntarse	(hier) sich melden
asfixiar	ersticken
atribuir	zuschreiben
beber de	(fig.) sich nähren von
compatible	vereinbar
con un punto	
masoquista	masochistisch angehaucht
consentido/a	verwöhnt
de corte	
academicista	nach Art der Akademie, schulmäßig
decepcionar	enttäuschen
descomponer en	(hier) zerlegen in
el adulador	Schmeichler
el ángulo	(Bild-, Blick-)Winkel
el boceto	Skizze
el bodegón	Stillleben
el candil	Öllampe

el claroscuro	Helldunkel; Kontrast
el crespón	Trauerflor
el crustáceo	Krustentier
el desamor	Verlust der Liebe
el encargo	Auftrag
el grabado	Stich
el lenguaje pictórico	Bildsprache
el marchante de arte	Kunsthändler
el óleo	(hier) Ölgemälde
el picador	(Stierkampf) Pikador; reizt und verletzt den Stier
el plano	(hier) Fläche
el saltimbanqui	Gaukler
el triángulo	Dreieck
el tríptico	Triptychon
el único varón	(hier) einziger Sohn
el/la copista	Kopist/in
el/la dramaturgo/a	Dramatiker/in, Stückeschreiber/in
el/la primogénito/a	Erstgeborene/r
entusiasmarse	sich begeistern
envuelto/a en llamas	von Flammen umgeben
es más	sogar
explotar	(hier) ausnutzen
exponer	ausstellen
idolatrar	vergöttern
incluir	(hier) mit aufnehmen
intuir	spüren
la armadura	Ritterrüstung
la causa	(hier fig.) Sache
la corriente	Strömung
la dote	Begabung; Gabe
la dulzura	Sanftheit; Warmherzigkeit
la espada rota	zerbrochener Degen
la fama	Berühmtheit; Ruf; Ruhm
la hora taurina	Stunde des Stierkampfs
la lejía	Lauge
la mantilla	Mantille, Schleiertuch
la paleta	Palette; (hier) Farbgebung
la profundidad espacial	räumliche Tiefe

la prueba	(hier) Probe
la sensualidad	Sinnlichkeit
la serenidad	Heiterkeit
la tertulia	Gesprächsrunde
la vigencia	Gültigkeit; Aktualität
militar	Mitglied sein; sich engagieren
modernista	Jugendstil-
no hasta...	erst
obviar	ignorieren; übersehen
primar (sobre)	vorherrschen; (hier) Vorrang haben
que a él le hubiera gustado ser	der er gerne gewesen wäre
reivindicar	sich bekennen zu
restar credibilidad	Glaubwürdigkeit (weg-)nehmen
rotundo/a	(hier) deutlich
sórdido/a	schäbig; obszön
superar	(hier) hinwegkommen über, verwinden

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 20-22

Cifras – 301 cóndores

emblemático/a	Vorzeige-; Symbol-
están	
considerados/as	gelten als
increíble	unglaublich
indicar	ndeuten
la especie	
amenazada	bedrohte Spezies
preocupante	alarmierend

Personaje – Bárbara Hernández

el glaciar	Gletscher
el Mundial de Natación en Aguas Gélidas	Weltmeisterschaft im Eisschwimmen
la finalidad	Zweck; Absicht
la hazaña	Kraftakt, Wagnis
la proeza	Heldentat

la resistencia humana	menschliche Widerstandsfähigkeit
le valió	trug ihr ein, brachte ihr

Palabra del mes – Zonzo

surgir	aufkommen, entstehen
vigente	gültig; (hier) in Verwendung

Cultura – ¿Neruda envenenado?

a pedido de	auf Verlangen
arduo/a	mühsam; (hier) langwierig
el firme defensor	entschiedener Verfechter
el golpe militar	Militärputsch
el heredero,	
la heredera	der Erbe/Erbin
había sido	
envenenado/a	war vergiftet worden
por un agente	
externo	durch Fremdeinwirkung
supuestamente	mutmaßlich

Música – Dudamel, director de la Filarmónica de Nueva York

convertirse en	werden
desde que fue fundada	seit sie gegründet wurde
el sistema de orquestas de Venezuela	System musikalischer Förderung für Kinder und Jugendliche
suceder a	folgen auf
sumarse a	(hier) sich einreihen in

En boca de todos – Rusas embarazadas en Argentina

austral	(Hemisphäre) südlich
dar a luz	gebären
el contrato de alquiler temporal	befristeter Mietvertrag
la gestación	(hier) Schwangerschaft
los justos	(hier) die, die nötig sind

Literatura – Vargas Llosa ya es un “inmortal”

acceder a	(hier, fig.) eintreten
centenario/a	(hier) Jahrhunderte alt
encargado/a de	mit dem Auftrag...
la secretaria perpetua	(hier) Ständige Sekretärin
la vocación	(fig.) Berufung
salvo	außer, mit Ausnahme

ESCENAS DE ULTRAMAR – LA MEJOR EDAD, pág. 23

a conciencia	gründlich; (hier) bewusst
avistar	erblicken
con frenesí	ungestüm; leidenschaftlich
desbordarse	(fig.) es übertreiben
el esmero	Gewissenhaftigkeit, Sorgfalt
el mimo	(hier) Zärtlichkeit
el mozalbete	junger Bursche
el surco	Furche
emergir	zum Vorschein kommen
holgazanear	faulenzen
la	
despreocupación	Sorglosigkeit; Unbeschwertheit
la indulgencia	Nachsicht
nos toca	
arreglárnosla con	wir müssen zurechtkommen mit
porfiado/a	hartnäckig
reprimirse	sich beherrschen; sich zurückhalten

REPORTAJE – TEQUILA, págs. 24-27

añejo/a	gereift; gealtert
avalar	(hier) bürgen; belegen
desatar	auslösen
desplazar	verdrängen

después de sembrado	nach der Aussaat
distribuirse	sich verteilen
el autoclave	Autoklav, Druckofen
el brote	Spross; Trieb
el Consejo Regulador del T.	Regulierungsrat für T.
el corredor biológico	Biologischer Korridor
el cultivo de agave	Agavenanbau
el empleo	(hier) Arbeitsplatz
el horno de mampostería	gemauerter Ofen
el impulsor	Betreiber; Initiator
el mapa de compatibilidad	Vereinbarkeitslandkarte
el murciélagos	Fledermaus
el occidente	Westen
el paisaje agavero	Agavenlandschaft
el poblado	Ortschaft
el polinizador	Bestäuber
el restaurantero	Restaurantbesitzer; Restaurantbetreiber
el tallo	Stängel
endémico/a	endemisch; nur hier heimisch
enlazar con	(fig.) verbinden mit
extraer	herausziehen, gewinnen
habitar	(hier fig.) bewohnen
introducir	einführen
ir en aumento	zunehmen, wachsen
la barrica de roble	Eichenfass
la capacidad adaptativa	Anpassungsfähigkeit
la cuenca	(geogr.) Becken
la deforestación	Abholzung; Entwaldung
la Denominación de Origen	Ursprungsbezeichnung
la fermentación	Gärung
la fibra	Faser
la ganadería de libre pastoreo	Freilandhaltung von Vieh
la piña	(hier) Agavenherz
la tahona	(hier) steinerne Mühle
la zona forestal	Waldgebiet

ligar a	(fig.) verbinden mit
no es hasta que	erst
potencializar	(hier) verstärken
predominar	vorherrschen
recobrar	zurückerlangen
reposado/a	abgelagert
resaltar	(hier) auffallen
si bien	auch wenn
susceptible a	anfällig für
triturar	zerkleinern

TÍPICO – CASTAÑUELAS, ARTE O TÓPICO, págs. 28-29

acoplarse	passen zu; (hier) festmachen, anhängen
asociado/a a	(hier) verbunden mit
el agarre	Greifen, Festhalten
el palo	(hier) Spielart, Variante
el tiempo	(hier) Geschwindigkeit; Rhythmus
el tópico	Klischee
el/la fenicio/a	Phönizier/in
el/la tarteso/a	Einwohner/in des Königreichs bzw. der Hafenstadt Tartessos an der Südküste der Iberischen Halbinsel
en forma de	
circunferencia	
cóncava	(hier) in gewölbter Rundform
inconfundible	unverwechselbar
ir más allá	darüber hinausgehen
la banderilla	beim Stierkampf verwendete Lanze
la onomatopeya	Lautmalerei
la palma de	
la mano	Handfläche
remontarse a	zurückgehen auf
suspendido/a	
en el aire	in der Luft hängend

MUNDO HISPANO – EL ESPÍRITU DE LAS FIESTAS POPULARES, págs. 30-33

acorde con	entsprechend
aun estando en	
el más allá	auch im Jenseits befindlich

conceder un favor	e-n Gefallen erweisen
conmemorar	gedenken
contagioso/a	(hier fig.) ansteckend
culminar	(fig.) krönen
destituir	(pol.) absetzen
diurno/a	am Tage
el abanderado	Fahnenträger; Fähnrich
el ángel de la estrella	(ec.) Engel der Verkündigung
el atuendo	Aufmachung, Aufzug
el desfile	Umzug
el fardo de paja	Strohballen
el incienso	Weihrauch
el juego mecánico	(hier) Fahrgeschäft
el patrimonio oral e inmaterial	mündliches und immaterielles Welterbe
el poblador	Siedler; Bewohner
el propósito	Absicht
el solsticio de invierno	Wintersonnenwende
el surgimiento	Entstehung
el viñedo	Weinberg
el/la difunto/a	Verstorbene/r
emplear	(hier) verwenden
hacerle un guiño a	jdm. zuzwinkern, (hier) spielen mit
hornear	backen
incentivar	fördern
jocoso/a	spaßhaft
la abolición de la esclavitud	Abschaffung der Sklaverei
la agarradera	Griff
la bendición	Segen; Segnung
la cata de vino	Weinprobe
la comparsa	Karnevalstruppe
la creencia popular	Volksglaube
la degustación	Verkostung
la embarcación	Boot; Kutter; Schiff
la exposición equina	Pferdemesse
la feria fluvial	Volksfest am Fluss
la fiesta vinícola	Weinfest
la levadura	Hefe

la ofrenda	Gabe
la recolección de la uva	Traubenlese, Weinlese
la representación	Darstellung
la trova	Lied
la vendimia	Traubenlese, Weinlese
llevar a cuestas	auf dem Rücken tragen
maquillarse	sich schminken
nocturno/a	nächtlich
remontarse a	zeitlich zurückgehen auf
rendir homenaje	würdigen
respectivamente	jeweils
surgir	entstehen; auftreten
ubicar	(hier) verorten

ENTREVISTA – ROSA MONTERO, págs. 34-36

a patadas	(ugs.) mit Gewalt
acarrear con	(hier) mit sich herumschleppen
al hilo de	apropos
arrinconar	in die Enge treiben
cablear	verkabeln
cuerdo/a	bei klarem Verstand
dar mucha lata	sehr nerven
descalificar	abwerten
desgranar	(hier) detailliert herausarbeiten
dicharachero/a	geistreich; witzig
el	
deslumbramiento	(hier) Hingerissensein
el disparador	Auslöser
el inconsciente	das Unbewusste
el logro	Erfolg
el trastorno mental	psychische Störung
en querella	
perpetua	in ständiger Auseinandersetzung
hacer saltar	
la tapa del tabú	das Tabu aufbrechen
la ansiedad	Beklemmung; Angst
la gama	Bandbreite
la imposición	(hier) Aufbürdung
la loa	Lob

la manda de raros	Herde / Schwarm komischer Vögel
la necesidad urgente	dringendes Bedürfnis
la salida del armario	Coming-out
mantener a raya	im Zaum halten
no es de recibo	es ist nicht anzunehmen
prolífico/a	fruchtbar; produktiv
turbar	aufregen; verwirren

HUMOR – MEMORIAS DE UN HOMBRE EN PIJAMA, pág. 37

arrebatar	entreißen
el puénting	Bungee-Jumping
hacer a alguien superarse	jdn. dazu bringen, sich selbst zu übertreffen
la baja autoestima	schwaches Selbstwertgefühl

UN DÍA EN LA VIDA DE... ROBERTO BAEZA, MAESTRO DE MÚSICA EN SANTIAGO DE CHILE, págs. 38-39

a cuestas	(hier) dabei
conformar	bilden
criarse	aufwachsen
denominar	nennen, bezeichnen
el afán	Mühe
el instrumento de cuerda	Saiteninstrument
el pasatiempo	Freizeitbeschäftigung
el semillero	(hier fig.) Saatbeet
el tránsito	Übergang
el/la maestro/a	Lehrer/in
el/la pintanino/a	Bewohner von La Pintana
estar a cargo de	die Aufgabe haben
estar vinculado/a con	(eng) verbunden sein mit
expuesto/a a	ausgesetzt
forjar	schmieden; (hier) bahnen
invadir	(hier) jdn. überkommen
la balacera	Schießerei

la comuna	(chil.) Gemeinde
la sonoridad	Klangfülle; Wohlklang
la suma de esfuerzos	Summe der Anstrengungen
los fondos concursables	(chil.) Projektgelder
los recursos públicos	öffentliche Gelder
participar de	(LA) angehören
pero un tanto en espera	aber ein bisschen im Wartestand, im Hintergrund
requiere el doble del empuje	erfordert das Doppelte an Schwung
vengas de donde vengas	woher du auch kommst

ARTE – EL BOTAFUMEIRO, págs. 40-41

acudir a	hingehen, -kommen
desprender	(hier) verbreiten
el ascua, las ascuas	Glut
el crucero	(hier) Vierung
el feligrés, la feligresa	Kirchgänger/in
el incensario	Räuchergefäß
el incienso	Weihrauch
el latón	Messing
el recogimiento	(fig.) Einkehr
el/la orfebre	Gold- und Silberschmied
estar compuesto/a de	bestehen aus
jacobeo/a	Jakobsweg-
la Ascensión	Christi Himmelfahrt
la fecha señalada	besonderes Datum
la réplica	Nachbildung, Replik
la trayectoria	(hier) Bahn, Flugbahn
oscilar	(hier) geschwenkt werden
Pentecostés	Pfingsten
preciado/a	begehrt
propicio/a	geeignet; förderlich
sujetarse	gehalten werden

CUENTO – UN MISTERIO PARA FRIDA KAHLO. I: INTRUSOS EN LA CASA AZUL, págs. 42-45

acoger	aufnehmen
afinar	(hier) verfeinern
agudo/a	(hier, Ton) hoch
amenazar	bedrohen
atar	binden
atravesar	(hier) durchbohren
captar	fangen; (hier) aufschnappen
dar saltitos	kleine Sprünge machen, hüpfen
de color verde	
esmeralda	von smaragdgrüner Farbe
de inmediato	sofort
deshacerse de	sich entledigen
distinguir	unterscheiden, ausmachen
el acompañante	
inseparable	steter Begleiter
el antídoto	Gegenmittel; Gegengift
el caballete	Staffelei
el perico	Sittich
el/la intruso/a	Eindringling
encargar	(hier) in Auftrag geben, bestellen
estar a punto	jdn. beinahe ergreifen, jdn. fast festhalten
de atraparlo	schicksalhaft; unheilvoll
fatídico/a	
fiero/a	wild; (hier) stark
incorporarse	sich aufrichten
la barra de metal	Metallstange
la caja de pinturas	
al óleo	Kasten mit Ölfarben
la clavícula	Schlüsselbein
la columna	
vertebral	Wirbelsäule
la enumeración	Aufzählung
la fractura	Bruch
la máquina	
asesina	(fig.) Mordmaschinerie
la pelvis	(anat.) Becken
la trenza	Zopf
las horas	
de reposo	Stunden der Bettruhe
merodear	herumschleichen

ojalá no estuvieran yendo...	hoffentlich gingen sie nicht...
severo/a	streng
suceder	sich ereignen, passieren

IDIOMA

Gramática fácil – ¡Vamos al circo!, págs. 46-47

el columpio	Schaukel
el domador	Dompteur
el espectáculo	Show; Vorstellung; Programm
el jefe de pista	Ringmeister, Manegenmeister
el mago	Zauberer
el pañuelo	Tuch; (hier) Wimpel
el sombrero de copa	Zylinder
el uso	Gebrauch; Verwendung; (hier) Einsatz
el/la contorsionista	Schlängenmensch
el/la equilibrista	Seiltänzer/in
la galera	Zylinder
la jaula	Käfig
popularizar	populär machen; verbreiten
relacionar con	in Verbindung bringen mit
ya no	(zeitl.) nicht mehr

En contexto – Tarde de circo, pág. 48

dar pena	leidtun
divertidísimo/a	sehr lustig
el botón dorado	goldener Knopf
el buñuelo	Berliner, Krapfen
el corto	Kurzfilm
la caja de refrescos	Getränkekiste
la confianza mutua	gegenseitiges Vertrauen
la foto me la hizo...	das Foto machte ... von mir
me resulta familiar	er/sie kommt mir bekannt vor
tienen vergüenza	ihnen ist nichts peinlich; sie trauen sich alles
triunfar	großen Erfolg haben

Ejercicios, págs. 49-50

caerse	hinfallen; (hier) hinunterfallen
dirigido/a por	unter der Regie von
el anuncio de televisión	TV-Werbespot
el castaño	Kastanienbaum
el cuadro	Bild; Gemälde
el enano	Zwerg
el recinto	Gelände; Terrain
el/la diputado/a	Abgeordnete/r
el/la malabarista	Jongleur
en llamas	in Flammen
horrorizado/a	entsetzt
la bombilla	Glühbirne
la caravana	(hier) Wohnwagen
la cuerda	Seil
la grada	Sitzreihe
la locución prepositiva	Präpositionalergänzung
la preposición de lugar	lokale Präposition
la tela plastificada	Plane
la varita mágica	Zauberstab
lamentablemente	leider
se cumplen 50 años	50 Jahre sind vergangen
se vio	wurde gesehen
si nos ponemos...	wenn wir uns ... hinstellen
sirven para indicar...	sie sind dazu da, ... anzuzeigen
ubicar	(hier) platzieren

Tarjetas, págs. 51-52

bajo/a	(hier) niedrig
con habilidad	geschickt
el ángulo agudo	spitzer Winkel
el beneficio	Gewinn
el concurso	Wettbewerb
el entorno	(hier) Arbeitsumgebung
el equipo de trabajo	Arbeitsgruppe; (hier) Arbeitsgeräte, Ausrüstung

el juicio	Gerichtsverhandlung; Prozess
el lenguaje figurativo	bildhafte Sprache
encargarse de	sich kümmern um
la combinación léxica	Wortverbindung; Redewendung
la competición	Wettbewerb
la vivienda	Wohnung
libertino/a	ausschweifend; zügellos
temporalmente	zeitweise; vorübergehend
transformarse en	sich verwandeln in; werden zu

Español para quedar bien – Salida de tono, pág. 53

destemplado/a	(hier) unfreundlich, barsch
el cabrón	Dreckskerl
pasarse un poco	es ein bisschen übertreiben; (hier) übers Ziel hinausschießen
quedarse bien	e-n guten Eindruck machen
ve a disculparte	geh' dich entschuldigen

Tener salidas

antes de que	
fuera despedido/a	bevor er entlassen wurde / werden sollte
la ocurrencia	Einfall, Idee
la oportunidad	
laboral	berufliche Chance

Idioma intermedio – En el circo; expresar involuntariedad, págs. 54-55

adrede	absichtlich
afectado/a	(hier) betroffen
con gran habilidad	sehr geschickt
de ilusión	(hier) freudig
el algodón	
de azúcar	Zuckerwatte
el aro	Ring
el cambio léxico	Änderung des Wortes
el lanzamiento	
de cuchillos	Messerwerfen
el/la malabarista	Jongleur/in
emitir su voz	e-n Laut ausstoßen

la cuerda floja	Hochseil
la involuntariedad	Versehen; Unabsichtlichkeit; Unfreiwilligkeit
la voltereta	Überschlag; Purzelbaum
las chuches	(ugs.) Süßigkeiten
marchitar	verwelken
reventado/a	geplatzt
rugir	brüllen
sin parar	unaufhörlich

Juegos – Pasatiempos, pág. 56

dócil	folgsam; fügsam; zahm
el colmillo	Stoßzahn
el funámbulo	Seiltänzer
el patinaje	Schlittschuhlaufen; Rollerskaten
el toldo	Plane
el vínculo	Verbindung
entrañable	liebenswert
la trompa	Rüssel

Traducción – Sufijos: amigotes, pág. 57

atenuar	mildern, abschwächen
calentorro/a	fürchterlich heiß
el peyorativo	abwertende Form
el prisma afectivo	affektive / gefühlsbetonte Sicht

Lenguaje coloquial – Los compañeros de piso: ¡Quiero ir de fiesta!, págs. 58-59

a punto estoy	ich bin kurz davor
acoplarse	sich andocken; sich anschließen
anda	(ugs.) och, komm schon
barra libre	Getränke frei
el anuncio de compresas	Werbespots für Monatsbinden
el bailoteo	Schwof, Tanz
el bodorrio	komische Hochzeitsparty
el bodrio	(ugs., hier) blöde Veranstaltung
estrenar	(hier) zum ersten Mal anziehen
ir a juego con	passen zu
írsele la pinza a alg. spinnen	

la agenda repleta	übergoller Kalender
la nube de chuchería	(hier) Marshmallow
la peña	(hier, ugs.) die Leute
ligar	anbaggern, angraben
lleo unas pintas...	ich sehe vielleicht aus...
los taconazos	(hier) High Heels
maqueado/a	in Schale geschmissen; geschniegelt
me va a dar un parraque	ich krieg' 'nen Anfall
¡ni muerta!	kommt nicht in Frage!, nie im Leben!
no me veo	(ugs.) das steht mir nicht; das bin nicht ich
pasadísimo/a de moda	(ugs.) aber sowas von aus der Mode
pijo/a	Schickimicki-
prieto/a	(hier) eng
si te empeñas	(hier) wenn du unbedingt willst
sois lo más	(hier) ihr seid echt super
viejuno/a	(ugs.) uralt

GASTRONOMÍA – DELICIA DE BOLIVIA: TRUCHA, LECHE DE ALMENDRAS Y AMARANTÁCEAS, págs. 62-63

colar	sieben; seihen
disponer	(hier) servieren
el asaí	Açaí
el ensamblado	Verbindung
el grumo	Klumpen
el papel film	Plastikfolie
el tamiz	feines Sieb
esparcir	(hier) verteilen; gießen
la borra de almendras	Mandelreste
la licuadora	Mixer
la ramita de k'oa	kleiner Zweig K'oa (Krautgewächs)
las amarantáceas	Fuchsschwanzgewächse
procesar	(hier) mahlen
raspar	(hier) abraspeln
rectificar el sabor	abschmecken
remover	umrühren
sellár	kurz anbraten

NOTAS CULTURALES, págs. 64-65

articular	(hier) gliedern
el artista urbano	Urban Artist, Urbaner Künstler
el cortometraje	Kurzfilm
el grabado	(hier) Stich
el largometraje	abendfüllender Film
el mural	Wandbild
el trabajador	
forzado	Zwangsarbeiter
el/la artista	
emergente	aufstrebende/r Künstler/in
en cuanto a	in Bezug auf
en lo que va	
de siglo	im bisherigen Lauf dieses Jahrhunderts
fallecer	versterben
indemnizar	entschädigen
iremos	
recomendando	wir werden in nächster Zeit empfehlen
la celebración	(hier) Feier
la larga batalla	
judicial	langer Rechtsstreit
la ópera prima	Erstlingswerk
la revelación	(hier) Entdeckung

CUADERNOS DE VIAJE – A ESPAÑA CON INTERRAIL, pág. 66

conmemorar	gedenken
cumplí un sueño	ich erfüllte mir einen Traum
el acontecimiento	Ereignis
el Domingo de Ramos	Palmsonntag
el ramo de palma	Palmenzweig
el sufrimiento	Leiden
la alta velocidad	Hochgeschwindigkeit
la parada	(hier) Halt
la Pascua	Ostern
quiso venir	sie wollte mitkommen
reunirse	zusammenkommen
vimos	
(Indefinido v. ver)	wir sahen

vivir	(hier) miterleben
ya sea... o...	entweder... oder...

POR ÚLTIMO – ESPONTÁNEO, DEMASIADO ESPONTÁNEO, pág. 68

de propio impulso	aus eigenem Antrieb
esbozar	(hier fig.) skizzieren, umreißen
la generación	
espontánea	spontane Erzeugung
la moneda corriente (fig.)	gängige Währung
liquidar la cuestión	(hier) die Sache erledigen
los residuos	
orgánicos	organische Abfälle
por arte de magia	wie von Zauberhand
sucedió así	es geschah so
surgir	entstehen